

OHLÉDNUTÍ – PŘEKLADATELSKÁ SOUTĚŽ CENA JOSEF PALIVCE

V LETOŠNÍM **6. ROČNÍKU** CELKEM SOUTĚŽILO **17 ÚČASTNÍKŮ**
Z ČŠBH PAŘÍŽ, ČESKÝCH SEKCI GYMNÁZIÍ V DIJONU A NÎMES a SLOVENSKÉ ŠKOLY MARGARÉTKA.

V jednotlivých kategoriích se umístili:

Kategorie 6–10 let

Maxim Dokládál ČŠBH Paříž, 7 let
Anna de Saint-Denis
Slovenská škola Margarétka-Paríž, 8 let (slovenský překlad)

Kategorie 11–14 let

1. místo Louisa Marie Vigentová
česká sekce gymnázia v Dijonu, 12 let
2. místo Marie Paire ČŠBH Paříž, 10 let

Kategorie 15–17 let

1. místo Viktorie Antošová
česká sekce gymnázia v Nîmes, 17 let
2. místo Anna Viktorie Zelínková česká sekce
gymnázia v Nîmes, 17 let
3. místo Ella Vigentová
česká sekce gymnázia v Dijonu, 17 let

Děkujeme všem mladým překladatelům za jejich snahu a výkon, za účast děkujeme i našim slovenským kolegům!

ZEPTALI JSME SE ÚČASTNÍKŮ A JEJICH VYUČUJÍCÍCH, JAK SOUTĚŽ HODNOTÍ.

Pro studentky je to příležitost zkusit si něco nového a ověřit si, jak se zdokonalily ve francouzštině. Vybrané texty jsou blízké tematicky i jazykově jejich věkové kategorii.

Při překladu do soutěže jsem se taky naučila víc se zamýšlet nad svým rodným jazykem a jeho "možnostmi". Z mého pohledu je cesta k hlubšímu porozumění jazyka cestou k většímu obdivu k němu a k poznání jeho krásy.

Překlad mě bavil, líbil se mi zajímavý výběr výchozích textů. Ocenila jsem také příležitost zkusit si překládání uměleckého textu v soutěži.

Pro studenty je soutěž často první možností zkusit si přeložit do češtiny literární text. Často se ukazuje, že i velmi dobrá úroveň znalosti jazyka k dokonalému porozumění textu nestačí.

Soutěž mi umožnila se vylepšit v psaní, naučit se nová slova a naučit se hledat ve slovníku.

Chcete si osvěžit **slovenštinu**? Podívejte se na porovnání textu dvou nejmladších překladatelů.

Anna de Saint-Denis
Slovenská škola Margarétka-Paríž, 8 let

Nie je to zakázané chodiť na rukách, pýta sa Oktáv.

Titus kýve hlavou, že nie. Oktáv sa švihne s rukami dopredu.

Jeho nohy sú vo vzduchu a jeho rovnováha neistá. Ide na rukách po krásnych, lakovaných parketách.

Moje jablko ! zakričí.

Jeho pekné jablko mu vypadlo z vrečka a odkotúľa sa až k dvoranovi, ktorý sa rozpráva s jednou dámou.

Oktáv hneď ide schmatnúť jablko, skôr než ho dvoran rozpučí.

Ó, markíza ! aké šťastie vás vidieť !

Ó, knieža, rada vás stretávam !

Och ! v momente, keď Oktáv ide zobrať jablko, knieža ho odkopne svojimi krásnymi topánkami až k sukni dámy... čo rozosmeje Titusa.

Hej ! Moja desiata, hnevá sa Oktáv.

Nikto naľavo ? Nikto napravo ? Ide až k šatám markízy. Oktáv cíti jemný zamat sukne a čipku spodnice. Má jablko a ...

Maxim Dokládál ČŠBH Paříž, 7 let

Není to zakázané, chodit po rukou, ptá se pro každý případ Oktávius.

Titus co nejdůstojněji zavrtí hlavou. Ujistěný Oktávius se vrhne rukama vpřed.

Jeho nohy opustí zem, houpají se ve vzduchu v nejisté rovnováze. Posune jednu ruku na krásném voskovaném parketu a potom druhou....

Moje jablko, vykřikne.

Jeho krásné jablko mu vypadne z kapsy a kutálí se k nějakému dvořanovi, který diskutuje s nějakou dámou.

Ani vteřinu nazmar! Oktávius dopadne na kolena a po čtyřech leze sebrat svou svačinu dřívě, než ji ten muž rozšlápne.

Ách Markýzo, jaká radost Vás vidět!

Ách hrabě, jsem ráda že Vás potkávám!

A hrome! V okamžiku, kdy Oktávius sahá po ovoci, hrabě ho svými krásnými střevisci odkopne až pod sukni té dámy, což rozesměje Tita.

Aj!, nadává Oktávius, moje svačina! Nikdo nalevo? Nikdo napravo? Doplazí se až k šatům markýzy! Oktávius cítí pod rukou samet sukni a krajku spodničky...A je to, popadne jablko a.....

Nám sa prekladateľská súťaž veľmi páči. Je síce pre deti náročná, no je to výborný lingvistický tréning. Práve táto práca s jazykmi odhalí, kde majú deti v cieľovom jazyku medzery, či už v slovnej zásobe alebo vetnej syntaxe. Rozhodne ich to posúva vpred. (Slovenská škola Margarétka-Paríž)

Za výbornou spolupráci a detailní odborné posudky děkujeme naší již dlouholeté spolupracovnici Tereze Němcové*!

*Mgr. Tereza Němcová je absolventkou oboru Překladatelství v kombinaci AJ - FJ na FF UK v Praze. Pracuje jako překladatelka titulků a lektorka cizích jazyků.

